

Акт смерти

- 1 Копецъ. Состоялось въ Виграхъ Августа восемнадцатаго /тридцатаго/ дня Тысяча
261 2 восемьсотъ восемьдесятаго года въ двѣнадцать часовъ полудня. Явились Мартинъ
3 Оржеховскій сорокъ лѣтъ а также Францъ Ягловскій шестьдесятъ лѣтъ отъ ро-
4 ду хозяева жительствоующіе въ деревни Копецъ и объявили что вчерашняго дня
5 въ пять часовъ утра въ деревни Копецъ умерла Францішка съ Оржеховскихъ
6 Войтѣховская /Франциска z Orzechowskich Woyciehowska/ жена огородника пятьдесятъ
7 лѣтъ отъ роду урожденная и жительствоующая въ деревни Копецъ дочь покойныхъ
8 Викентія и Іосифы изъ Подгайскихъ супруговъ Оржеховскихъ. Остала послѣ се(-)
9 бя ссодовѣвшаго мужа Яна Войтѣховскаго. По наогномъ удостовѣреній
10 о кончинѣ Францішки Войтѣховской. - Актъ сей объявляющимъ
11 неграмотнымъ прочитанъ и затѣмъ нами подписанъ.-

Ксендзъ Войтѣхъ Ольшевскій Настоя-
тель Вигерскаго Прихода

Death Record

- 1 Kopets It happened in Vigry the eighteenth /thirtieth/ of August, the one thousand
261 2 eight hundred eightieth year, at 12 noon [that] Martin
3 Orzhekhovskii, age forty, and likewise Frants Yaglovskii, age sixty,
4 [both] farmers residing in the village Kopetz presented themselves and declared that yesterday,
5 at 5 o'clock in the morning in the village Kopetz, Frantsishka, née Orzhekhovskaya,
6 Voytekhovskaya (Fran(c)iszka z Orzechowskich Woyiechowska), age fifty, died. [She was the] wife of a market
7 gardener
8 and was born and resided in the village Kopetz, daughter of the late
9 Vikentii and Iosifa, née Podgaiskaya, Orzhekhovskii. She left
10 the widowed husband, Yan Voytekhovskii. Eyewitnesses confirmed the death of
11 Frantsishka Voytekhovskaya. This record was read
12 to the informants, [both] illiterate, and then signed by us.

Priest Voitek Ol'shevskii, dean of Vigry parish